

**Е.В. Евдокимова**

*Новосибирский государственный педагогический университет*

### **Перифразы пословиц и крылатых выражений в лингвокультурологическом аспекте**

Пословицы и крылатые выражения являются уникальной частью словарного состава языка. Они не только придают речи образность и яркость, но и отражают процесс развития культуры нации, закрепляют в сознании народа культурные установки и стереотипы и участвуют в формировании культурного фона языка. Большинство лингвистов включают пословицы в состав фразеологии. Так, признанный специалист по английской фразеологии А.В. Кунин относит пословицы к коммуникативным фразеологическим единицам и отмечает, что «...во фразеологии они изучаются как единицы фразеологического состава языка, обладающие своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями» [Кунин, 1996, с. 17]. В данной работе мы также будем рассматривать пословицы как фразеологические единицы, так как считаем точку зрения А.В. Кунина логичной и теоретически обоснованной.

Многие исследователи подчеркивают лингвокультурологический потенциал фразеологических единиц. Так, известные российские ученые Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают, что «...целый ряд фразеологизмов содержат в своей семантике национально-культурный компонент – или синхронно, с позиций современного языкового сознания, или диахронно, т.е. только по причине сопряженности с национальной культурой словосочетания-прототипа» [Верещагин, Костомаров, 1983, с. 88].

Роль фразеологизмов, в том числе и пословиц, как хранителей культурной информации также подчеркивается лингвистами. В частности, В.А. Маслова пишет по этому поводу: «Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры» [Маслова, 2001, с. 88].

Мы поддерживаем вышеприведенную точку зрения, но также считаем, что в перефразированном виде пословицы и крылатые выражения обладают не меньшей культурной коннотацией, а в некоторых случаях их прагматический и лингвокультурологический потенциал даже превышает коннотативную нагруженность исходной единицы. Перифразы пословиц, поговорок и крылатых выражений помогают авторам выразить целую гамму эмоций, опираясь на категории национальной культуры. Кроме того, зачастую именно перифразы пословиц отражают наметившиеся изменения в менталитете нации и помогают понять их и принять. В данной работе мы проанализировали случаи использования перифраз крылатых выражений, пословиц и их лингвокультурологическую маркированность в современном англоязычном газетно-журнальном дискурсе. Примеры были взяты из текстов качественной прессы США и Великобритании.

Проанализированные перифразы можно разделить на две основные группы:

- перифразы исконно английских пословиц;
- перифразы цитат и крылатых выражений.

### Перифразы исконно английских пословиц

Рассмотрим использование подобных перифраз на ряде характерных примеров. Проанализируем интересную перифразу из журнала «The Economist» (март, 2007): *Once an enemy, always an enemy*.

В вышеприведенном примере использована перифраза известной пословицы «*Once a thief, always a thief*», которая примерно соответствует русской пословице «Горбатого только могила исправит». Однако необходимо отметить, что русская и английская пословицы обладают разной лингвокультурологической информацией. Перифраз английской пословицы *Once an enemy, always an enemy* невозможно перевести на русский язык, просто перифразируя соответствующую русскую пословицу. Использование подобной перифразы помогает авторам одной фразой выразить целую гамму эмоций, затронув глубинные подсознательные ассоциации носителей данной культуры. Вышеприведенная перифраза использована для описания отношения известного британского политика к своим оппонентам. Перифраза сжато говорит о том, что данный политик непримиримо относится к соперникам, не прощает нанесенную обиду и непреклонен в своих суждениях. Совершенно очевидно, что, авторы, используя перифразу известной пословицы, смогли сжато, коротко описать ситуацию, апеллируя не только к знаниям аудитории, но и затронув ряд категорий национальной культуры.

Очень часто авторы выражают свое отношение к той или иной ситуации, к определенной личности, организации или даже стране, используя перифразу известной пословицы или популярного выражения. Используя данный прием, можно добиться нужного отношения к описываемой ситуации, опираясь на культурный фонд нации и ее культурные ценности. Рассмотрим интересный пример из газеты «The Times» (май, 2007): *Europe should accept that a bad deal with the Kremlin is worse than no deal at all*.

В этом примере известное выражение, которое было перефразировано журналистами, не бросается в глаза. Тем не менее, его значимость и лингвокультурологический потенциал не могут быть преуменьшены. Выражение, послужившее основой для перифразы, довольно хорошо известно и за пределами англоговорящего мира: «*Bad peace is better than no peace at all*». Используя в качестве основы вышеприведенное выражение, авторы подчеркнуто корректно, но в то же время однозначно выражают свое мнение по отношению к России. Кроме того, именно перифраза делает данное суждение столь острым, а негативные эмоции столь сильными. Ставшее уже традиционным отношение к России как к стране-оппоненту закрепляется данным стилистическим приемом. Если пословица утверждает, что плохой мир все-таки лучше, то при помощи перифразы авторы добиваются противоположного эффекта: плохие отношения с Россией даже хуже, чем отсутствие каких-либо отношений. Таким образом, внося новый элемент в уже известное выражение, авторы затрагивают идеалы, в соответствии с которыми личность, ситуация квалифицируются как «положительная / негативная», «достойная / недостойная» и одновременно переносят эти установки на описываемый объект.

Рассмотрим еще один интересный пример из газеты «The New York Times» (май, 2007): *True beauty is not only in the eye, but in the mind of the beholder; it lies in knowing what's behind the painted face, the well-polished surface, the baubles and diamonds*.

В данном примере мы имеем дело с перифразой известной пословицы «*Beauty is in the eye of the beholder*», которая на русский примерно переводится как «Красота в глазах смотрящего». Вышеприведенная развернутая перифраза очень ярко раскрывает тенденции, наблюдающиеся сегодня в западном обществе с точки зрения переоценки либо дальнейшего укрепления некоторых культурных ценностей. В данном примере мы можем наблюдать, как перифраза пословицы еще более углубляет установки национальной культуры, которые вырабатывались на протяжении веков и стали частью менталитета народа. Вышеприведенная перифраза весьма четко расставляет акценты в системе культурных ценностей современного человека, подчеркивая, что внешность, атрибуты престижной и гламурной жизни являются искусственными, неважными для человеческого общения, а единственным важным элементом является духовный стержень, который некоторые не видят за полированным фасадом.

Иными словами, в данном примере перифраза знаменитой пословицы не подвергает сомнению культурные ценности нации, а развивает те установки культуры, которые содержатся в исходной пословице, и подчеркивает их важность для современного общества, для сохранения преемственности поколений.

Таким образом, мы видим, что перифраза фразеологических единиц, в том числе пословиц, отталкиваясь от глубинного культурологического содержания исходной единицы, вносит свой прагматический потенциал, который только увеличивается благодаря культурному компоненту фразеологической единицы.

### **Перифразы цитат и крылатых выражений**

Ряд высказываний известных личностей давно приобрел статус крылатых выражений и зачастую функционирует в языке в качестве пословицы, становясь частью культурного наследия нации. Лингвокультурологический потенциал подобных высказываний аналогичен значимости пословиц с точки зрения культурной ценности. Также весьма интересны перифразы таких крылатых выражений. В качестве примера рассмотрим предложение из журнала «*Newsweek*» (май, 2007): Jacques Chirac talked big but carried a small stick.

В данном примере перифразировано знаменитое высказывание Теодора Рузвельта: «*Speak softly and carry a big stick*». Это высказывание настолько популярно в англоязычной культуре, что давно уже превратилось в независимую единицу и не всегда ассоциируется с автором выражения. Кроме того, высказывание дало жизнь и ряду других устойчивых выражений. Например, *a big stick policy* – политика большой дубинки. Вышеприведенная перифраза построена по принципу от обратного: частям крылатого выражения придали противоположное значение, что в данном случае имеет огромную важность. Оригинальное выражение обладает положительной культурной коннотацией: оно выражает жизненные принципы целого народа, дух независимости, умение и желание отстаивать свои интересы, при этом, не прибегая к откровенной агрессии. Соответственно, перифразированная единица обладает прямо противоположной коннотацией: неуважение к пустому разглагольствованию, к нежеланию принимать решительные меры, действовать смело и т.д. Таким образом, перифраза известного изречения позволяет многое сказать, опираясь на культуру народа, его дух и менталитет.

Довольно часто журналисты не просто косвенно ссылаются на известное произведение, а перифразируют определенную цитату из него, нередко даже не называя автора или само произведение. Это происходит в тех случаях, когда цитата настолько известна в данном культурном сообществе, что даже перифразированный вариант достаточен для того, чтобы провести ассоциацию с информацией, являющейся частью культурного фонда нации. Нередко материалом для перифразирования служат цитаты из произведений У. Шекспира. А.В. Кунин заметил, что

«...по числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место после Библии» [Кунин, 1996, с. 217]. Проанализируем использование подобных перифраз на примере из газеты «The Times» (май, 2007): Likewise, when he [Bill Clinton] walks into a room with or without Hilary, he will still have the option of being greeted with the sweet strains of «Hail to the Chief».

В примере использована сложная по структуре перифраза, основанная на цитате из известной пьесы Шекспира «Макбет»: Hail to thee, thane of Cawdor.

Перифраза цитаты из пьесы, весьма важной для западной англоязычной культуры, очень значима в данном случае. Пьеса Шекспира «Макбет» занимает особое положение в западном англоязычном обществе: люди испытывают необъяснимый страх перед пророческой силой данного произведения, люди искусства вообще избегают употреблять название пьесы и суеверно говорят «that play» или «The Scottish play». Таким образом, перифразируя знаменитую цитату, а не просто ссылаясь на нее, авторы делают смелый шаг. Они не просто выражают свою точку зрения по поводу дальнейшей судьбы бывшего президента, они пророчествуют так же, как и знаменитые ведьмы из пьесы Шекспира «Макбет», а любой образованный представитель западной англоязычной культуры знает силу этого пророчества и его последствия. Таким образом, перифразированная цитата, с одной стороны, опираясь на силу цитированного произведения, наполняет слова автором дополнительной смысловой и коннотационной нагрузкой, а, с другой стороны, будучи не просто цитатой, а перифразированной цитатой, выражает новый взгляд на принятые в обществе правила.

Обратимся к примеру из газеты «The Times» (май, 2007): Mr Fraser, an American banker, liked to say: “It is better to have loaned and lost than never to have loaned at all”.

В данном случае перифраза основана на известной строке из стиха «In Memoriam» (1850) Теннисона *It is better to have loved and lost than never to have loved at all*. На русский язык это изречение можно перевести следующим образом: *Лучше любить и потерять любовь, чем не любить никогда*. Перевод перифразированного варианта можно приблизительно озвучить следующим образом: *Лучше взять кредит в банке и потерять, чем никогда не брать*.

Цитата из стихотворения Альфреда Теннисона, которая явилась материалом для перифразирования, настолько часто и давно употребляется, что ее можно считать частью культурного фонда нации, той единицей комплекса знаний, которой обладает типичный представитель западной англоговорящей культуры. В несколько ироничной форме автор высказывания определяет новые ценности современного общества: умение рисковать, необходимость действовать, желание добиваться результата любой ценой. Тот факт, что новые установки культуры выражены при помощи перифразы такого популярного и важного с точки зрения культурных ценностей изречения, имеет определяющее значение в данном случае. Автор проводит своеобразную параллель между двумя образами жизни и двумя ментальностями и в какой-то мере определяет преемственность двух разных культурных пространств. Таким образом, перифраза известного изречения не просто помогает автору сформулировать позицию нового времени, новой эпохи, а представить эту позицию как культурную ценность современного общества. Также необходимо отметить, что данная перифраза будет понятна как образованной части аудитории, знающей оригинал, так и менее начитанным представителям западной культуры, так как популярная на Западе группа *Eurhythmics* использовала строку из стиха Теннисона в своей песне.

Вышеприведенные перифразы пословиц и известных цитат очень ярко показывают те перемены, которые происходят в менталитете западного человека, наметившиеся изменения в национальном самосознании. Однако при этом они опираются на культурно-национальный колорит фразеологических единиц, пословиц,

что позволяет авторам преподнести данные изменения как нечто естественное, как элемент преемственности поколений и не представлять ситуацию в негативном свете.

### **Литература**

Верещагин Е.Г., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 3-е изд., М., 1983.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996.

Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2001.